**Exemple de tâche sur la compréhension plurilingue**

|  |
| --- |
| **Titre : Les déchets plastiques et leurs conséquences en Italie et en Amérique centrale**  Une collaboration entre des étudiants apprenant l’espagnol et des étudiants apprenant l’italien |
| Langues : espagnol et italien  Niveau CECR : B1+ à C1 ; ici : B2 |
| Auteurs : Birgit Neuroth-Hartmann & Valentina Reggio (Georg-August-Universität Göttingen) |

L’activité suivante porte sur la compréhension plurilingue dans les langues romanes. Deux groupes d’étudiants (un groupe d’apprenants d’italien et un groupe d’apprenants d’espagnol) travaillent sur le même projet (pollution de l’eau) dans deux contextes différents (Italie d’un côté et Guatemala et Honduras de l’autre). Ils développent des solutions à un problème donné, doivent présenter leur solution au groupe de l’autre groupe dans la langue cible respective et doivent décider en groupes mixtes d’une stratégie globale à adopter.

|  |
| --- |
| **Puesta en situación:**  Un grupo de estudiantes de español se encuentra en una localidad guatemalteca cercana al río Motagua que limita con el país vecino de Honduras. La estancia del grupo se debe a unos trabajos / unas prácticas en una ONG que se dedica a paliar las secuelas de la contaminación del río debida a los desechos plásticos que flotan en el río, contaminan el agua y son un peligro para la salud de las poblaciones ubicadas a ambos lados de la orilla.  Al mismo tiempo un grupo de estudiantes de italiano se encuentra en una localidad italiana a orillas del río Sarno viviendo una situación similar.  Ambos grupos indagan en el asunto que les concierne y más adelante se reúnen para compartir la información sobre los lugares y buscar y compartir soluciones inmediatas para las poblaciones afectadas. En este contexto y durante todo el proyecto leerán, hablarán y escribirán en el idioma de su curso.  **Tareas:**   1. **Trabajo por separado del grupo de español y del grupo de italiano**   Recibirás enlaces con audios, videos y textos relacionados con el tema y según las necesidades buscarás más información en la prensa digital. **Lee, escucha e infórmate.**  A. **Reparte las tareas** entre las personas de tu grupo y dedícate a una parte de la información en concreto.  Por ejemplo, algunas personas se dedicarán a la situación de las poblaciones guatemaltecas, otras a la de las aldeas hondureñas. Un grupo investigará los problemas diplomáticos entre Guatemala y Honduras causados por la contaminación del río limítrofe, otro grupo se dedicará a indagar qué es lo que ya se está haciendo para abordar el asunto, etc. Tendréis que indagar en diferentes ámbitos: político, económico, cultural, etc.  B. Después de haber visto todo el material, **informa a tu grupo**. **Haz apuntes** de lo que dicen las demás personas.  C. Para ayudar a la población en lo más básico, por ejemplo, concienciar a los habitantes dentro de lo posible, velar por su salud, instruirlos en el manejo del plástico, etc., formas parte de un taller y **discutes soluciones** **inmediatas** para presentárselas a la población con un proyecto viable. **Haz apuntes.**  D. **Elabora un folleto / un cartel** para invitar al colectivo afectado a una reunión para explicar vuestro plan. No olvides que en este caso tu público no es universitario.  E. **Prepara una presentación** para informar al grupo de italiano / de español de la situación en general y con algunas ideas viables para una solución. En este caso se trata de universitarios como tú. Las presentaciones deberán llevar poco texto, pero sí datos, cifras, imágenes, para ilustrar el problema. **Prepara apuntes** para introducir el tema con ayuda de la presentación.   1. **Trabajo en común del grupo de español y del grupo de italiano**   Antes de seguir adelante recordad que el español y el italiano tienen muchas similitudes, pero también grandes diferencias, tanto desde el punto de vista gramatical como del léxico, por lo que será importante que habléis de forma más pausada, a veces utilizando sinónimos, dando explicaciones adicionales, haciendo uso de gestos y movimientos, para que el grupo contrario pueda entender lo presentado, aunque no domine el español / el italiano.  A. **Presenta en tu idioma la situación** relacionada con el río contaminado y su entorno para que el grupo contrario pueda ver las similitudes y las diferencias con el otro río analizado, es decir, el grupo de español informará al grupo de italiano y viceversa. **Habla claro y despacio.**  B. Se mezclarán los grupos de español y de italiano formando pequeños colectivos y prestando atención a que los hablantes de italiano y de español estén repartidos a partes iguales. En los grupos mixtos **discute en detalle la situación y comenta** **las posibles soluciones** básicas al problema de la contaminación de los ríos estudiados que se puedan implementar en ambos lugares.  C. **Levanta acta** de lo discutido: Durante el debate cada componente del grupo hará apuntes. Concluido el debate y después de haber encontrado una primera solución, **escribe el acta**. Se escribirán por separado un texto en español y otro en italiano.   1. **Intercambio final**   **Presenta** con tu grupo mixto **las soluciones** a los demás grupos.   1. **Optativo**   Entre todas las personas asistentes se podrá elegir la solución más original, más viable, más convencedora. |

**Méthodologie :**

|  |
| --- |
| **Objectif du projet**  Promouvoir les compétences interculturelles et linguistiques et le multilinguisme.  L’objectif du projet qui sera discuté ci-après est double :  D’une part, analyser et discuter d’un sujet actuel et controversé dans un espace clairement limité, en proposant des solutions de base dans le cadre des possibilités offertes au cours d’un programme d’études universitaires, c'est-à-dire au niveau de l’étudiant universitaire. Dans ce contexte, les quatre compétences seront mises en pratique.  D’autre part, promouvoir la médiation dans un contexte de multilinguisme, en démontrant et en constatant que l’espagnol et l’italien sont des langues suffisamment proches pour être comprises même si l’on ne maîtrise qu’une seule des deux langues.  **Ressources grammaticales et lexicales :**  Élargissement du vocabulaire et affinement des structures grammaticales en général et des temps du passé et du subjonctif en particulier. Les compétences se complètent et ne sont pas traitées séparément. |

Cette activité aborde une variété d’activités, de stratégies et de compétences de médiation, mais l’accent est mis ici sur la compréhension plurilingue et sur l’exploitation d’un répertoire plurilingue pour améliorer l’intercompréhension :

|  |  |
| --- | --- |
| Mode de communication / Activité, stratégie ou compétence :  ***Médiation*** | Échelle :  ***Compréhension plurilingue*** |
| Descripteur :  Peut, afin de faciliter la compréhension, mettre à profit ce qu’il/elle sait des conventions de genre et des schémas textuels propres aux langues de son répertoire. | |

|  |  |
| --- | --- |
| Mode de communication / Activité, stratégie ou compétence :  ***Compétence plurilingue et pluriculturelle*** | Échelle :  ***Exploiter un répertoire plurilingue*** |
| Descripteur :  Peut utiliser différentes langues de son répertoire plurilingue lors d’une interaction collective pour clarifier la nature d’une tâche, les étapes principales, les décisions à prendre et les résultats attendus. | |